

УДК 811.521

DOI: 10.24044/sph.2017.4.29

**СПЕЦИФИКА ВНЕКОНТЕКСТУАЛЬНОГО ВЫРАЖЕНИЯ ИРОНИИ
В ЯПОНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ****З. Б. Степанова***Старший преподаватель,**ORCID 0000-0002-0643-9327,**e-mail: zbstepanova@mail.ru,***В. Н. Ракеева***магистрант, ORCID 0000-0002-5001-8466,**e-mail: rakeeval@gmail.com,**Северо-Восточный федеральный университет**имени М. К. Аммосова,**г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия***SPECIFICITY OF THE EXTRA-CONTEXTUAL EXPRESSION
OF IRONY IN JAPANESE PROVERBS AND SAYINGS****Z. B. Stepanova***Senior lecturer, ORCID 0000-0002-0643-9327,**e-mail: zbstepanova@mail.ru,***V. N. Rakeeva***master, ORCID 0000-0002-5001-8466,**e-mail: rakeeval@gmail.com,**M. K. Ammosov North-Eastern Federal University,**Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. The authors consider the complex linguistic phenomenon of irony, as one of the categories of comic. Proverbs and sayings, being phraseological units, have a vivid imagery and stylistic coloring by their nature. Their introduction into the text is conditioned by the desire of the authors to strengthen the expressive coloring of the sentence. Stylistic means are distinguished and described, through which irony is realized in Japanese proverbs and sayings. Among the stylistic devices by which irony is realized in proverbs and sayings outside the context, one can single out trails. Trails are used in all their diversity, creating ironic images of objects from the world around us.

Keywords: irony; proverbs; sayings; Japanese language; lexicology.

Благодаря проникновению иронии в область филологических исследований, явление иронии вышло за пределы понимания ее как тропа. Ирония встала на одну ступень с юмором и сатирой как категория комического, что приводит к необходимости провести грань между этими явлениями.

Пословицы и поговорки напрямую связаны с мировидением народа – носителя языка, поэтому можно говорить об их культурно-национальной специфике. Они заключают в себе отражение жизни народа, их менталитет и образ мыслей. Благодаря пословицам и поговоркам можно увидеть индивидуальные, национальные черты народа, какие качества они ценят в

людях, как относятся к труду, дружбе, любви и многим другим явлениям и предметам. Также они критикуют и высмеивают человеческие пороки и изъяны окружающего мира в присущей им образной манере. Этим ироничным отношением к недостаткам пословицы и поговорки пытаются воздействовать на людей, на их линию поведения и взгляды.

В данной статье мы проведем стилистический анализ пословиц и поговорок, содержащих иронию, вне контекста. Было отобрано 50 пословиц и поговорок на японском языке из сборника Ю. П. Киреева «Пословицы и поговорки Японии» [2] и словаря японских пословиц и поговорок «

明鏡ことわざ成句使い方辞典» под редакцией Китахара Ясуо и Като Хироюсу [5].

Пример 1. 男心と秋の空 [2]. (Сердце мужчины как осеннее небо). Данная поговорка появилась в период Эдо. В этот период истории предусматривалась смертная казнь как вид наказания за измену. К тому же, мужчина, застигнувший врасплох неверную жену и ее любовника, мог лишить их обоих жизни на законных основаниях. Кроме того, мужчина мог беспрепятственно посещать публичные дома, что не приравнивалось к супружеской измене. Очевидно, это и послужило причиной сравнения мужчины с осенним небом. Особенность осенней погоды – переменчивость, кроется в сравнении «秋の空», и указывает на непостоянство мужчины. При отождествлении мужчины с осенним небом высмеивается его распутство.

Что интересно, со временем это выражение видоизменилось, и приобрело полностью обратный вид:

Пример 2. 女心と秋の空 [2]. (Сердце женщины как осеннее небо). Эта поговорка появилась в период Тайсё. Это время было ознаменовано женским освободительным движением. Благодаря так называемой «демократии Тайсё» положение женщины в обществе укрепилось, она больше не находилась под сильным давлением мужчины, и могла открыто изъяслять свою волю. Женщина, на протяжении всей японской истории занимавшая подчиненное положение, теперь могла работать наравне с мужчинами. Кроме того, ей были доступны и другие профессии, к примеру, «女給» официантка, подававшая напитки и закуски, одновременно выполняющая функции хостесс. Основным доходом 女給 были чаевые посетителей-мужчин, но 女給 не стремилась убажывать и повиноваться мужчинам. 女給 удостаивала своим вниманием лишь тех, к кому питала симпатию. Не импонировавшим ей

мужчинам, она могла отказать дерзким, бесцеремонным ответом. Возможно, из-за того, что женщина в этот период могла смело и открыто демонстрировать свой характер, появилась искаженная версия поговорки периода Эдо «男心と秋の空». Но, в отличие, от сладострастного мужчины, в новой поговорке «女心と秋の空» женщина сравнивается с осенним небом из-за иных своих качеств.

В этом изречении иронизируется переменчивость настроения и непредвидимые резкие скачки эмоций женщины. Проявив свое своеобразие, женщина закрепила за собой образ неуравновешенной, непредсказуемой личности, что отразилось в виде этой поговорки.

Как мы видим, у данных, казалось бы, похожих поговорок различная интерпретация. Отождествляя мужчину и женщину с осенним небом, поговорка демонстрирует разные отрицательные стороны обоих полов.

Пример 3. 紺屋の白袴[2]. (У красильщика белая хакама). Присоединение слова «白», означающего «белый», к слову 袴 наделяет его ироническим смысловым оттенком. «白» здесь используется в качестве эпитета, тропа, для получения некоего нового, выразительного значения слова. «紺屋» это человек, профессией которого является покраска тканей. Хакама это традиционные японские длинные широкие штаны, похожие на юбку или шаровары.

Ирония состоит в том, что в образе красильщика в белом хакама изображается человека, который не может сделать для себя того, что он делает для других людей, в данном случае, покрасить свою одежду, несмотря на то, что красильщик занимается этим каждый день.

Пример 4. 井の中の蛙大海を知らず [2]. (Лягушка, живущая в колодце, не знает моря). Лягушка, не подозревающая о существовании огромного моря за пределами

колодца, изображает личность с узким мышлением и кругозором. Это образ человека с малым багажом знаний и опыта.

Для достижения иронического смысла в этой пословице используется антитеза. Противопоставление колодца и моря подчеркивает узость мышления и многогранность внешнего мира. Это своего рода предупреждение для человека, не познавшего мир, но считающего, что он всегда и во всем прав, прислушиваться к другим людям.

Далее рассмотрим тропы, заключающиеся в отклонении от объективной количественной оценки явления, предмета и качества, иначе говоря, гиперболу и литоту. В силу того, что эти образные средства неточно отражают действительность, их, как правило, в большинстве случаев сопровождает ирония. По этой причине, гипербола часто встречается в пословицах и поговорках.

Пример 5. 船頭多くして船山に上る [2]. (Когда лодочников много, лодка лезет на гору). Если на выполнение какого-либо дела направляют несколько людей, то результат бывает плачевный. Именно так толкуется данная пословица. Соответственно, когда лодочников много, неудивительно, что лодка лезет на гору, что в действительности немислимо, но подобная гипербола придает выражению иронический смысл.

Литота, в свою очередь, не очень часто встречается в японских пословицах и поговорках.

Пример 6. 馬鹿の一つ覚え [2]. (Глупец затвердил одно, а судит обо всем). В данном примере представлена литота, которая в отличие от гиперболы, состоящей в преувеличение размеров и значения описываемого, направлена на преуменьшение силы, размера и значения какого-либо предмета или явления. Буквально поговорка переводится как «Глупец запоминает что-то только одно». Соответственно, умственные способности челове-

ка в этом примере сильно занижены, что помогает создать образ довольно недалекого человека. Поговорка обычно используется в качестве насмешки над человеком недалекого ума, который запомнив ограниченное количество информации, всегда твердит об этом окружающим.

В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что наиболее употребляемыми средствами достижения иронии являются различные тропы. Для пословиц и поговорок характерно обильное использование гиперболы – образного выражения, состоящего в утрировании размеров, силы, значения предметов и явлений. Также ирония реализуется при помощи различных эпитетов, наделяющих слова экспрессивными смысловыми оттенками. Среди часто встречаемых стилистических приемов можно также выделить сравнение. При сравнении одних предметов с другими подчеркиваются различные недостатки и изъяны первых. Реже встречаются смешивания стилистических окрасок слов.

Таким образом, в японских поговорках и пословицах употребляются различные стилистические средства реализации иронии для критики некоторых сторон, качеств и действий человека. Ирония используется для оценки несовершенных предметов и явлений. Указывая человеку на его недостатки, ожидается переход к практическим действиям, к изменению ситуации и состояния.

Библиографический список

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура / под ред. Степанова Ю. С. – М. : Индрик, 2005.
2. Киреев Ю. П. Пословицы и поговорки Японии. – М. : Н. И. Киреев, 2006.
3. Лазарева Е. И. Пословицы как явление языка и фольклора // Филология и проблемы преподавания иностранных языков : сб. науч. тр. / Моск. пед. гос. ун-т. Вып. 9. – М., 2012. – С. 18–23.
4. Походня С. И. Языковые виды и средства реализации иронии. – Киев : Наукова думка, 1989.

5. Словарь японских пословиц и поговорок / под ред. Китахара Ясуо и Като Хироясу. – Токио : Тайсюкасэтен, 2007.

Bibliograficheskij spisok

1. Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. Jazyk i kul'tura / pod red. Stepanova Ju. S. – M. : Indrik, 2005.
2. Kireev Ju. P. Poslovice i pogovorki Japonii. – M. : N. I. Kireev, 2006.
3. Lazareva E. I. Poslovice kak javlenie jazyka i fol'klora // Filologija i problemy prepodavanija inostrannyh jazykov : sb. nauch. tr. / Mosk. ped. gos. un-t. Vyp. 9. – M., 2012. – S. 18–23.
4. Pohodnja S. I. Jazykovye vidy i sredstva realizacii ironii. – Kiev : Naukova dumka, 1989.
5. Slovar' japonskih poslovic i pogovorok / pod red. Kitahara Jasuo i Kato Hirojasu. – Tokio : Tajsjukasjoten, 2007.

© Степанова З. Б.,
Ракеева В. Н., 2017.